

中美新辭典

A NEW
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

漢 英 新 辭 典

A NEW
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

COMPRISING ABOUT 10,000 WORDS AND 50,000 PHRASES

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1930

A NEW CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

BY

Li Yü Wên

1st ed., April, 1918

9th ed., Apr., 1930

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

ALL RIGHTS RESERVED

Price:
\$8.00

中華民國十七年四月初版

校 訂 者

以 筆 畫 多 少 爲 序

鄺富灼	國樂提摩	蔣夢麟	張世鑾	張玉崑	徐銑	國美施勃里	杜就田	李維格	伍光建
-----	------	-----	-----	-----	----	-------	-----	-----	-----

品(漢英新辭典一册)

(每册定價大洋捌元)

(外埠酌加運費匯費)

著 者 趙 縣 李 玉 汶

發 行 者 商 務 印 書 館

上海北河南路北首寶山路

印 刷 所 商 務 印 書 館

上海棋盤街中市

總 發 行 所 商 務 印 書 館

北平天津保定瀋陽吉林龍江
濟南太原開封西安南京杭州
蘭谿安慶蕪湖南昌漢口長沙

分 售 處 商 務 印 書 館

常德衡州成都重慶南門福州
廣州潮州香港梧州雲南貴陽
張家口新嘉坡

※此書有著作權翻印必究※

PREFACE

This Chinese-English dictionary is the work of Mr. Lee Yu-wen of Peiyang University. Its preparation required several years of laborious work. The reference works consulted included Chinese-English, English-Chinese, Japanese-English, English-Japanese dictionaries; English, Chinese, and Japanese phrase dictionaries, and books on technical and scientific terminology. The number of volumes made use of was more than eighty, besides over forty kinds of other reference books were consulted. The work was edited by Dr. V. K. Lee and Mr. Woo Kwang-kien, two well-known Anglo-Chinese scholars. The following are some of the features of this useful work:

The dictionary treats of about 10,000 characters, with more than 50,000 phrases. The characters selected are based on the New Dictionary of the Chinese language published by the Commercial Press, the supplement of the Dictionary being combined with the body of the book. The romanization follows Wade's system.

The definitions of each character are arranged in order with Arabic figures. When a character has only one meaning in Chinese but can take several English equivalents, the different equivalents are given.

Japanese-English dictionaries are arranged alphabetically according to the romanization of the Japanese characters, and Chinese-English dictionaries compiled by foreigners adopt this method. But, because the Chinese characters are not pronounced alike in different localities, this dictionary follows the old system of arrangement as found in the K'ang Hsi Dictionary.

Technical terms, slang, proverbs, maxims, and idiomatic and familiar phrases are put in. Proper names, as names of places in China, are also included. Chemical terms are accompanied by their formulas, and names of other sciences are indicated with characters in parentheses.

In cases where the definitions are not sufficiently clear, additional explanations are given within parentheses.

Characters that may be written in two ways, generally one proper and the other vulgar, as 礮 and 砲, both forms are given; but the definition appears only under the proper character—under 礮 in this case—but under 砲 the phrase “vide 礮” is supplied.

Some characters are explained by other characters; e.g., 鮚 means 蚌. Some have the same meaning; e.g., 鷺 is the same as 鷗. Some are interchangeable; e.g., 鰲 is interchangeable with 魴. Some are the same though written differently; e.g., 駮 is the same as 駭. Some may be used for other characters; e.g., 鰮 may be used for 釜. In such cases, definitions are given only to 蚌 鷗 魴 駭 釜, and reference is made to them for definitions for the other equivalent characters.

Names formed of two characters; as, 鳩 鴿, 驢 驢, are given under their leading characters. For the other characters, direction is given as to under what character the definition is to be found.

Two indexes are given at the end of the volume. In one the characters are arranged according to the number of strokes, and in the other the characters are arranged alphabetically according to Wade's system of romanization.

序 一

吾國與英國。地之相去也數萬里。治化之起也。先後相間數千年。禮俗風尚不同。歷史學術之趨向不同。器械不同。文字多寡之數。結構之法。運用之方。亦各不同。而欲通譯其文言。使恰合而無出入。吾見其難。道光間重刊頒行之康熙字典。商務印書館最晚出之辭典。凡天地鬼神。艸木鳥獸。雜物奇怪。王制禮儀。世間人事。莫不畢載。其解釋字義。博采幽遠。大抵以爾雅說文經典注疏爲根據。試以禮而論。三代損益。世遠經殘。其詳不可得聞。欲就晚近之心思耳目。而求往古之制度文教。專經之士。猶或難之。而況以今日他國之禮俗。解釋吾國數千年前之禮俗哉。此生於禮俗之難也。羣經子史之用字。於聲音字形。原有四通六闢之妙。而有時可通。有時不可盡通。如蜃蟒卽蚺蜢。如國作或。域作或。蝨當爲蜮。蜮又從國。又如籊、族、掇、擲、四字。形雖異而音義有時皆同。然徵諸字典。已不能盡合。至如叉、蚤、爪、搔、四字。則有同義之用。有不同義之用。如禮記曲禮。不蚤翦。喪大記。小臣爪

足及小臣爪手翦須。蚤、爪、同義。謂除手足爪也。內則。疾痛苛癢而敬抑搔之。搔、摩也。手爬也。注疏字典。解釋甚明。則不蚤翦之不能釋爲不搔首也明矣。此生於文字之一難也。若術語界說。與夫名物之辨。則非有專門之學。不能優爲之也。夫字失確義。而必強爲之解。或原有確義。以爲未安而別立創解。則易犯嚮壁虛造。望文生義。強今合古諸病。於是穿鑿傳會。益誣增妄。莫可究結。又不如其已也。李君玉汝。年富好學。勇於著述。撰輯漢英辭典。商務印書館得李君一琴爲之校其自子至未八集。予校其餘四集。嚮之所謂難。知之最熟。莫撰者校者若矣。譯釋之難。果能盡排乎。易犯之病。果能盡免乎。學者當能辨之。今書將刊行。故爲之序。以就正於四方學者。

民國七年四月新會伍光建序

序 二

漢英字典之作。始於英人馬利生 Morrison。著作七載。以一八二二年告竣。售稿於東印度公司。得六萬元之報酬。同時坊間所出漢英字典。亦有五六種。然皆魯魚亥豕。今且湮沒無聞。又數十年而有 Williams, Stent, Mateer, Giles, Baller, Mac Gillivray 等之著作。漢英字典。至是始漸臻完備。惟以出自外人之手。其內容非攷究漢學。卽習練俗語。未能適於吾國士子之用也。且價值昂貴。購置維難。學者苦之。民國元年。有張君在新漢英辭典出。內容簡明。售價亦廉。我國人所著漢英字典。以茲爲濫觴。余自幼習英文。愛記單語。廣置著名辭書。一日查客氣與流動資本二語在英文應爲何字。乃徧檢竟弗能得。訊諸師友。亦弗得檢查之法。余始悟各國文字。恆與其國文化相攜并進。文化愈進。文字愈繁。前之視爲完善者。今則不足於用。非有新著。無以饜學者之望。余自武漢起義。輟學歸里。閉戶執筆。廣集名家之辭書。詳攷名詞之源流。旁搜博採。務求精當。三閱寒暑。乃成是書。沾沾自喜之餘。惟以挂一漏萬見譏大雅爲慮。惟海內同志。幸匡正之。

民國三年李玉汝序於北洋大學校

序 三

教化昌明之國。文字繁複。孳乳假借。日進無已。引用恰當。則非博及羣書不爲功。此學者之所難。於是辭書出矣。治國文者。莫不視淵鑑類函。佩文韻府諸書。爲臨文所必備。然則吾國治英文之士。固不可無英漢漢英各辭書。以供通譯之參攷。本館英漢詞典。約二十種。惟漢英詞典。則僅有張君鐵民所編者。殊未能饜學者之取求。李君玉汝。編輯此書。三易寒暑。廣資攻錯。芟蕪益精。而後鬻其稿於本館。此書所含單字約一萬。術語成語五倍之。吾國治英文者。無論成材初學。凡所應用之字語。悉可於此書檢得之。以視西人手製各詞典之陳舊且昂貴者。此善於彼。自不待言。而本館於出版之前。復經中西碩彥。反復釐訂。迥非苟簡將事者。可同日而語。則此書有裨於譯界爲何如哉。

民國七年江浦張世鑒序

例 言

本書之單字。以商務印書館新字典爲標準。並將拾遺加入正文。以備查攷。

本書於各專門語、術語、俗語、成語、格言、箴言、以及數字綴成之普通語句。無不搜載。而以之分列各本字之下。

英語入吾國之後。漢字之英文切音。有 Wade、Williams、Mateer、Baller、四家之別。近時譯音。悉依 Wade 之切音爲標準。本書亦循其例。

日本人之和英辭典。先將字音譯成英文。再用英字排列次序。西人所著之漢英辭典。亦皆譯音排字。惟吾國地廣人衆。讀音未能一致。故本書仿康熙字典舊例。以按部按畫爲檢字之次序。

書末附檢字法兩種。(甲)以各字筆畫之多少爲先後。凡爲筆畫相同之字。均照部首次序臚列之。字旁注明頁數。(乙)以各字譯音爲主體。凡爲同音之字。均照部首次序。分列其下。字旁各注頁數。不能驟辨字之部首者。查閱檢字。即得其字所在之頁數。

本書以單字意義。一一列出。而以阿剌伯數目字分其先後。有時在漢字爲一義。在英字有數解者。本書均臚列之。

本書兼載最常用之專名詞。如國內重要地名等。

化學術語。兼注符號。科學術語。注明該科名目。以括弧別之。

解說有時或未能十分明瞭。則以括弧重加注釋。但非科學名目。故不列表。

一字有二種寫法者。大概一爲正寫。一爲俗寫。如礮、砲、二字之類。書中遇有此類之字。則以其譯解盡詳礮字之下。而於砲字之下。注云詳礮。餘以類推。

單字有用他字轉注者。如鮎、蚌也。有注卽某字者。如鷺卽鷗。有注通某字者。如鱗通魴。有注同某字者。如駮同駭。有注亦作某字者。如鬴亦作釜。則祇釋蚌、鷗、魴、駮、釜、等字。而於鮎、鷺、鱗、駮、鬴、之下。則注云詳蚌、詳鷗、詳魴、詳駮、詳釜。

兩字連用如鳩鴿、驢驢、之類。則祇注鳩字、驢字。而於鴿字下。則云詳鳩。於驢字下。則云詳驢。以省重複。

本書所備之參考書。爲漢英、英漢、和英、英和、各辭典。英語、漢語、日語、各辭典。以及各專門辭典。術語辭典。共八十餘種。其餘參考之書。尚有四十餘種。名目過繁。不及備列。惟本書曾以之互相參訂。得臻精當。則可引以自重者。

漢英新辭典略字表

(天).....天文	(磁).....磁學	(哲).....哲學
(星).....星學	(力).....力學	(銀).....銀行
(地).....地理	(博).....博物	(宗).....宗教
(峯).....地質	(動).....動物	(簿).....簿記
(鑛).....鑛物	(植).....植物	(心).....心理
(史).....歷史	(化).....化學	(軍).....陸軍
(醫).....醫學	(數).....數學	(教).....教育
(解).....解剖	(代).....代數	(海)..... { 海軍 航海
(生)..... { 生理 生物	(幾).....幾何	
(衛).....衛生	(角).....三角	(築).....建築
(病).....病症	(測).....測量	(美).....美術
(蟲).....昆蟲	(畫).....圖畫	(印).....印刷
(藥).....藥品	(工).....工業	(戲)..... { 戲劇 遊戲
(理).....理科	(農).....農業	
(物).....物理	(實).....實業	(文).....文學
(音).....音學	(商).....商業	(樂).....音樂
(光).....光學	(政).....政治	(俗).....俗語
(電).....電學	(法).....法律	(古生).....古生物
	(經).....經濟	

漢英新辭典總目

一 畫					
子集	一部	1	子集	十部	76
" "	丨部	10	" "	卜部	79
" "	丶部	12	" "	冂部	79
" "	丿部	13	" "	厂部	81
" "	乙部	14	" "	厶部	83
" "	丿部	15	" "	又部	84
二 畫			三 畫		
子集	二部	16	丑集	口部	87
" "	亅部	18	" "	凵部	111
" "	人部 (亻同)	20	" "	土部	116
" "	儿部	44	" "	士部	128
" "	入部	48	" "	夊部	129
" "	八部	49	" "	夊部	129
" "	冂部	53	" "	夕部	130
" "	冂部	54	" "	大部	132
" "	乚部	54	" "	女部	139
" "	儿部	57	寅集	子部	150
" "	凵部	57	" "	宀部	153
" "	刀部 (刂同)	59	" "	寸部	162
" "	力部	67	" "	小部	164
" "	勹部	72	" "	尢部 (尢兀同)	166
" "	匕部	73	" "	尸部	167
" "	匚部	74	" "	艸部	170
" "	匚部	75	" "	山部	170
			" "	彡部	174
			" "	工部	175

寅集	己部	176
” ”	巾部	176
” ”	干部	180
” ”	幺部	181
” ”	广部	182
” ”	廴部	186
” ”	升部	186
” ”	弋部	187
” ”	弓部	187
” ”	亅部 (亅互同)	190
” ”	彡部	191
” ”	彳部	192

(小同心,扌同手,氵同水,犛同犬,
卩在右者同邑,卩在左者同阜.)

四

書

卯集	心部 (小同)	197
” ”	戈部	213
” ”	戶部	215
” ”	手部	216
” ”	支部	239
” ”	攴部 (攴同)	239
” ”	文部	245
” ”	斗部	246
” ”	斤部	247
” ”	方部	248
” ”	无部	250
辰集	日部	251
” ”	曰部	258
” ”	月部	261

辰集	木部	263
” ”	欠部	288
” ”	止部	291
” ”	歹部	293
” ”	殳部	295
” ”	母部	296
” ”	比部	297
” ”	毛部	298
” ”	氏部	299
” ”	气部	300
巳集	水部	301

” ”	火部 (灬同)	330
” ”	爪部 (丩同)	341
” ”	父部	342
” ”	爻部	342
” ”	升部	342
” ”	片部	343
” ”	牙部	344
” ”	牛部	344
” ”	犬部	346

(允允同尤,王同玉,𠂔允同冈同
网,月同肉,𠂔同艸,辶同辵.)

五

書

午集	玄部	352
” ”	玉部	353
” ”	瓜部	362
” ”	瓦部	363
” ”	甘部	365
” ”	生部	366

午集	用部	368
” ”	田部	369
” ”	疋部	375
” ”	疒部	376
” ”	𠂔部	386
” ”	白部	388
” ”	皮部	391
” ”	皿部	392
” ”	目部 ^(四同)	395
” ”	矛部	406
” ”	矢部	406
” ”	石部	408
” ”	示部	418
” ”	内部	424
” ”	禾部	425
” ”	穴部	433
” ”	立部	438

(水同水, 四同网, 步同歹.)

六

畫

未集	竹部	442
” ”	米部	454
” ”	糸部	459
” ”	缶部	480
” ”	网部	482
” ”	羊部	484
” ”	羽部	487
” ”	老部	490
” ”	而部	491
” ”	耒部	492

未集	耳部	493
” ”	聿部	497
” ”	肉部	498
” ”	臣部	512
” ”	自部	513
” ”	至部	515
” ”	臼部	516
” ”	舌部	517
” ”	舛部	519
” ”	舟部	519
” ”	艮部	522
” ”	色部	522
申集	艸部	523
” ”	虎部	555
” ”	虫部	557
” ”	血部	568
” ”	行部	569
” ”	衣部	570
” ”	兩部	580

七

畫

酉集	見部	581
” ”	角部	583
” ”	言部	586
” ”	谷部	605
” ”	豆部	605
” ”	豕部	606
” ”	豸部	608
” ”	貝部	609
” ”	赤部	617

西集	走部	618
” ”	足部	620
” ”	身部	628
” ”	車部	628
” ”	辛部	635
” ”	辰部	636
” ”	疋部	637
” ”	邑部	649
” ”	西部	656
” ”	采部	660
” ”	里部	661

八

畫

戌集	金部	662
” ”	長部	676
” ”	門部	677
” ”	阜部	682
” ”	隶部	688
” ”	隹部	689
” ”	雨部	691
” ”	青部	695
” ”	非部	696

九

畫

戌集	面部	696
” ”	革部	697
” ”	韋部	700
” ”	韭部	701
” ”	音部	701
” ”	頁部	702

戌集	風部	707
” ”	飛部	709
” ”	食部	709
” ”	首部	714
” ”	香部	714

十

畫

亥集	馬部	715
” ”	骨部	721
” ”	高部	723
” ”	髟部	723
” ”	鬥部	725
” ”	鬯部	726
” ”	鬲部	726
” ”	鬼部	726

十

一

畫

亥集	魚部	727
” ”	鳥部	732
” ”	鹵部	737
” ”	鹿部	738
” ”	麥部	739
” ”	麻部	740

十

二

畫

” ”	黃部	740
” ”	黍部	741
” ”	黑部	742
” ”	黹部	744

十	三	畫
亥集	眦部	744
” ”	鼎部	745
” ”	鼓部	745
” ”	鼠部	746

十	四	畫
亥集	鼻部	746
” ”	齊部	747

十	五	畫
亥集	齒部	748
	𠂔	𠂔
	𠂔	𠂔
亥集	龍部	750
” ”	龜部	751
	𠂔	𠂔
	𠂔	𠂔
亥集	龠部	751